

Melinèr Josselin

Le meunier de Josselin

1

Ur melinèr iouank a velin Josselin
E saùas kent en dé
Surga mirga ton la rigidik e rou la la
De luemmein é velin.

2

Ean saùas kent en dé de luemmein é velin ;
Un tamig kent kreisté, ean lar en dès chagrin.

3

Un tamig kent kreisté, ean lar en dès chagrin,
Kleüet e hra laret ma dimézet é vestrès.

4

Kleüet e hra laret ma dimézet é vestrèz;
Kent ma vou noz huneh, é vou bet é houiet.

5

" Kent ma vou noz huneh é vein bet é houiet
Ha me gasei genein men guellan kansorted.

6

Ha me gasei genein men guellan kansorted
Get ean* a vout fouettet ar en hent é monnet."

7

P'oent arriù ér rakér, ind arrest de cheleù
Ean gleù boéh é vestrez é néhein barh ér hreù.

1

*Un jeune meunier de moulin de Josselin
Se leva avant le jour pour piquer sa meule.*

2

*Se leva avant le jour pour piquer sa meule ;
Un peu avant midi, il dit qu'il a du chagrin.*

3

*Un peu avant midi, il dit qu'il a du chagrin;
Il entend dire que sa bien-aimée est fiancée.*

4

*Il entend dire que sa bien aimée est fiancée,
Avant cette nuit, il sera allé le vérifier.*

5

*" Avant cette nuit, j'irai vérifier
Et je me ferai accompagner de mes meilleurs copains.*

6

*Et je me ferai accompagner de mes meilleurs copains
De peur d'être attaqué en route."*

7

*En arrivant devant la maison, ils s'arrêtent pour écouter.
Il entend la voix de sa bien-aimée qui filait dans l'étable.*

8

– “ Bonjour doh, plah iouank, famelen insolant,
Be zou sur chanchemant én hou komportemant.

9

– Be zou sur chanchemant, chanchemant amitié,
Trahoalh e hra d'ein mé chuil dareù noz ha dé.

10

– Fondet, merhig iouank, fondet hui hou timé
Ha me vou fidél doh er rest a mem buhé.

11

– Dé ket hui é me zad, n'hani dès me maget,
Ma ne vé ket achiù er péh zou komañset.

12

Nag é veheh me zad, n'hani dès me maget,
Reh* ket d'ein kemér un den, un dén ne garan ket."

13

Più en dès kompozet er soñnen men ketan ?
Ur melinér iouank é hobér bled ha gran.

14

Più en dès kañnet arlerh er melinér ?
Tér famelen iouank é hoalein én ur stér.

8

– “ Bonjour à vous, fille insolente,
Il y a du changement dans votre comportement.

9

– Il y a certainement du changement, changement d'amitié,
J'en ai assez de verser des larmes nuit et jour

10

– Annulez, jeune fille, annulez vos fiançailles
Et je vous serai fidèle le restant de mes jours.

11

– Vous n'êtes point mon père, celui qui m'a nourrie,
si on ne termine pas ce qui est commencé.

12

Même si vous étiez mon père celui qui m'a nourrie
Vous ne me ferez pas prendre un homme que je n'aime pas."

13

Qui a composé ce chant le premier ?
Un jeune meunier en faisant farine et grain.

14

Qui les a chantées après le meunier ?
Trois jeunes filles en lavant dans une rivière.

* ean = eun (prononciation locale)

*reh = réet (correspond à deux formes différentes de verbe et "rec'h"
(raoc'h) est la plus répandue.

1033 - Fondit hoc'h allians

Voir un tammig em es kalon diez

Selon les chansons le meunier est du moulin de Josselin, ou Cochelin (il y a un moulin de Cochelin en Mendon), mais aussi du côté de Quintin ou de Kentrein.